**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Przekład tekstów specjalistycznych: medycyna, technika (ang.-pol., pol.-ang.) |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Specialised translation between Polish and English: medicine, technology |
| Kierunek studiów | lingwistyka stosowana |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | j. angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | mgr Joanna Mirek |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 2 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia |  |  |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty | 30 | III |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | Znajomość języka angielskiego na poziomie C1  Znajomość języka polskiego na poziomie C1  Kompetencje badawcze wyszukiwania informacji (info mining) |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 Wprowadzenie do teorii i praktyki pisemnych tłumaczeń specjalistycznych z określonych dziedzin (technika, medycyna). |
| C2 Uzyskanie wiedzy w zakresie roli przekładu oraz kształcenie i rozwijanie praktycznych umiejętności umożliwiających wykonywanie pisemnych tłumaczeń specjalistycznych z określonych dziedzin (technika, medycyna). |
| C3 Rozwijanie sprawności i świadomości językowej, która ma usprawnić posługiwanie się językiem angielskim w kontekście tłumaczeń specjalistycznych z określonych dziedzin (technika, medycyna). |
| C4 Umiejętność pracy w różnych zakresach tematycznych w języku ojczystym i obcym. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student identyfikuje metody analizy i interpretacji tekstów specjalistycznych w parze językowej polski-angielski. | K\_W04  K\_W05 |
| W\_02 | Student rozpoznaje strategie i techniki przekładu oraz rozumie czynniki warunkujące ich zastosowanie w przekładzie. | K\_W06 |
| W\_03 | Student identyfikuje uwarunkowania działalności zawodowej tłumacza, w tym podstaw tworzenia i prowadzenia działalności gospodarczej. | K\_W06 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student posługuje się biegle językiem angielskim na poziomie C2. | K\_U01 |
| U\_02 | Student wybiera właściwe techniki tłumaczeniowe na podstawie samodzielnie przeprowadzonej analizy tekstu w przekładzie tekstów specjalistycznych z dziedziny techniki i medycyny w parze językowej polski-angielski w obydwu kierunkach. | K\_U05;  K\_U06 |
| U\_03 | Student efektywnie pracuje w zespole tłumaczeniowym w różnych rolach (tłumacz, korektor, weryfikator, project manager). | K\_U08 |
| U\_04 | Student angażuje się w rozwój zawodowy, w tym udoskonalania warsztatu tłumaczeniowego. | K\_U09 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student angażuje się w rozwój swoich kompetencji w zakresie kompetencji językowych i analitycznych w kontekście tłumaczenia pisemnego specjalistycznego w parze językowej polski-angielski. | K\_K01 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| -Wprowadzenie: czym charakteryzują się tłumaczenia specjalistyczne (techniczne, medyczne)? Jakie są skutki błędnego przekładu? Jakie kompetencje należy zdobyć, aby podjąć się tłumaczenia specjalistycznego?  -*Case study* specjalistycznych tekstów paralelnych (w j. polskim i angielskim)  - Blok poświęcony tekstom z dziedziny medycyny (specyfika, przygotowanie glosariusza, źródła informacji terminologicznej, przygotowanie tłumaczenia i jego omówienie)  -Blok poświęcony tekstom z dziedziny techniki i technologii (specyfika, przygotowanie glosariusza, źródła informacji terminologicznej, przygotowanie tłumaczenia i jego omówienie) |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Wykład konwersatoryjny,  Dyskusja,  Case study | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| W\_02 | Wykład konwersatoryjny,  Dyskusja,  Case study | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| W\_03 | Wykład konwersatoryjny,  Dyskusja,  Case study | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, Sprawdzenie umiejętności praktycznych, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| U\_02 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| U\_03 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| U\_04 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Student podlega ewaluacji na bieżąco. Oceniane jest przygotowywanie się do zajęć, aktywność, stopień zaawansowania i poprawności językowej, postęp w tłumaczeniu specjalistycznym oraz współpraca z innymi studentami. Zaliczenie odbywa się na podstawie aktywności oraz samodzielnego sporządzenia przekładu wybranych tekstów specjalistycznych w obydwu kierunkach wraz z uzasadnieniem podjętych decyzji tłumaczeniowych, a także sporządzenia zbioru samodzielnie sporządzonych tłumaczeń oraz ich korekty dokonanej przez innych studentów oraz prowadzącego.

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | **30** |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | **30** |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Belczyk, A. 2002. Poradnik tłumacza. Kraków: Idea  Dąmbska-Prokop, U. (red.) 2000. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa: Educator  Domański, P. 1994. Sztuka tłumaczenia tekstów angielskich. Warszawa: Wydawnictwo Veda  Dzierżanowska, H. 1988. Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego. Warszawa: PWN |
| Literatura uzupełniająca |
| Donesch-Jeżo, E., 2000: English for medical students and doctors. Kraków: Wydawnictwo Przegląd Lekarski  Hatim, B., J. Munday. 2004. Translation: An advanced resource book. London-New York: Routledge.  Korzeniowska, A. 1998. Explorations in Polish-English mistranslation problems. Warszawa: Wyd. UW.  Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. 1994. Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN  Kozłowska, Z. 1995. O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego  Maliszewski, J. (red.) 2003. Wybrane aspekty przekładu literackiego i specjalistycznego. Częstochowa: Politechnika Częstochowska.  Newmark, P. 1988. A textbook of translation. London-New York: Prentice Hall.  Piotrowska, M. 2003. Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from Polish to English. Kraków: Universitas.  Setkowicz, A. (red.) 2000. O nauczaniu przekładu. Warszawa: TEPIS.  Voellnagel, A. 1998. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Warszawa: TEPIS. |